LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL COMO CONTENIDO CURRICULAR EN LA ESCUELA SUPERIOR DE COMERCIO EXTERIOR DE BUDAPEST

Zsuzsanna Komlódi
Escuela Superior de Comercio Exterior; Budapest (Hungría)

En nuestros días, cuando tanto se habla de la globalización, cuando los medios de comunicación nos hacen conocer casi en el acto los sucesos políticos, económicos y culturales ocurridos en cualquier punto del planeta, es un imperativo ineludible encontrar la manera de comunicación entre las distintas culturas. Hungría es uno de los cinco países de Europa Centro-Oriental que han comenzado el proceso de negociaciones para su adhesión a la Unión Europea. Es comprensible que su interés se centre en este asunto, pero al mismo tiempo tampoco debe descuidar sus contactos con la región latinoamericana. Por una parte, porque los países de la UE también mantienen relaciones cada vez más significativas con los países latinoamericanos, con agrupaciones económicas como, por ejemplo, el Mercosur, y, por otra parte, tanto Hungría como los otros países de Europa Centro-Oriental tienen varios puntos comunes y/o semejantes con la región iberoamericana.

El Instituto de Relaciones Europeo-Latinoamericanas y el Österreichisches Lateinamerika-Institut organizaron una conferencia en septiembre de 1997 en Viena, con el título de "La UE ampliada y América Latina: implicaciones para las relaciones birregionales". En esta conferencia trataron de hacer un balance de las relaciones de Austria, Finlandia y Suecia (los tres últimos países adheridos a la UE) con América Latina desde su ingreso en la Unión Europea. Los ponentes analizaron las posibilidades y nece-

ACTAS XXXIII (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La comunicación intercultural como conte...
Centro Virtual Cervantes

sidades entre estos países de la UE y América Latina en materias de seguridad, comercio liberalizado, inversión, integración; el futuro del diálogo político: la cumbre Unión Europea-América Latina; los efectos de la ampliación de la Unión Europea hacia Europa Centro-Oriental en América Latina.

András Inotai, director del Instituto de Economía Mundial de la Academia de Ciencias de Hungría, al trazar un análisis comparativo entre las dos regiones, desveló el mito de la "latinoamericanización" de Europa Centro-Oriental tantas veces mencionada en sentido peyorativo afirmando que, en cuanto a las reformas económicas realizadas, América Latina ha sido más bien un ejemplo positivo para los países de esta parte de Europa. Destacó los siguientes rasgos comunes a Europa Centro-Oriental y América Latina:

* "Ambas regiones han superado grandes conmociones económicas, tienen un PIB similar y se esfuerzan por diversificar su estructura productiva y sus mercados externos.

* Tanto América Latina como los PECO han iniciado relativamente tarde el proceso de reformas económicas para mejorar su inserción en la economía mundial. Aunque América Latina tiene la "ventaja comparativa" de haberlo iniciado antes, el proceso de reforma en los PECO cuenta con el apoyo logístico y financiero de la UE.

* Los dos grupos de países, habiendo creado industrias nacionales basadas en grandes empresas estatales, se enfrentan ahora al reto de privatizar las compañías públicas, tanto para modernizarlas como para recaudar nuevos fontos.

* Ambas regiones tienen que realizar ajustes en el ámbito social, aunque de índole opuesta: si América Latina debe elevar su nivel de gastos sociales y mejorar las políticas sociales, los PECO tienen un gasto social dos veces más alto que el de la región y están reduciendo esta partida presupuestaria".

Por otra parte, destacó las numerosas disparidades de desarrollo y de intereses entre una y otra región. Por una parte, si América Latina ha diversificado sus mercados de exportación entre los EEUU y la UE, los países de Europa Centro-Oriental exportan sus bienes casi exclusivamente a la UE. Por otra, las estructuras productivas son diferentes y revelan una mayor diversificación de

ACTAS XXXIII (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La comunicación intercultural como conte...
Centro Virtual Cervantes

las economías de los PECO; así, América Latina sigue exportando esencialmente productos primarios, mientras que los PECO exportan bienes de mayor valor añadido, consistentes en un 40% en maquinaria y bienes de capital."

Las dos regiones tienen que enfrentarse a una civilización homogenizada y un mercado globalizado. Tanto América Latina como los países de Europa Centro-Oriental están en la periferia de la economía mundial.

Como consecuencia del cambio político y/o económico en ambas regiones experimenta la población cambios en la estructura social, educativa, cultural. En este sentido, las consecuencias para la población de los países Europa Centro-orientales son más chocantes porque solo recientemente han podido, han tenido que experimentar los despidos masivos, el desempleo, la pauperización visible de algunas capas sociales.

En esta fase de cambios resultan imprescindibles las experiencias adquiridas en los países de otras regiones, tratándose de Hungría, en las experiencias latinoamericanas en las áreas de cómo pasar de una economía controlada a una economía de mercado, cómo transformar el sistema de pensiones y de salud, competencias tradicionalmente del Estado pero que ahora se orientan a una participación mucho mayor de parte de los individuos; cómo diversificar el sistema educativo hasta el cambio de sistema político bastante homogéneo -por lo menos en Hungría-, permitir y promover que existan escuelas privadas, entre ellas, escuelas eclesiásticas, pero siempre de tal forma que no queden excluidos de la educación y cultura los hijos de ciudadanos con recursos económicos modestos, para que estos niños también tengan la posibilidad de integrarse plenamente en la sociedad.

Después de esta "introducción", veamos cómo preparamos a nuestros estudiantes de español para poder dar una respuesta adecuada al desafío de estrechar los contactos comerciales, de cooperar con los países de la región latinoamericana.

En la Escuela Superior de Comercio Exterior de Budapest, que es una institución estatal, estudian unos trescientos alumnos la lengua de Cervantes en sus Facultades de Economía Exterior y Comunicación Internacional, en los cursos diurnos, nocturnos y de

ACTAS XXXIII (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La comunicación intercultural como conte...
Centro Virtual Cervantes

posgrado. Nueve profesores de dedicación exclusiva más un lector de España imparten clases en el Departamento de Español y Portugués, que para el primer semestre del nuevo año lectivo se transformará en Instituto de Estudios Comerciales y de Comunicación Ibero-americanas. Como el cambio de denominación también lo indica, queremos poner más énfasis en los estudios de temas hispano-luso-americanos, sin descuidar, por supuesto, el contenido referente a la Península Ibérica.

Hasta ahora hemos intentado hacerles conocer a los alumnos los entornos geográfico-histórico-político-económico-culturales de habla española dedicando un semestre a la "civilización" de España y otro semestre a la de América Latina. Consideramos importante que los futuros hombres de negocios, intérpretes o traductores además de aprender bien la lengua española y el lenguaje especializado conozcan lo mejor posible el medio con cuyos representantes tendrán contacto comercial, cultural, etc. Así que hemos visto los temas referentes a la geografía de todo el subcontinente latinoamericano, a las grandes civilizaciones precolombinas y los descubrimientos, las nociones básicas del sistema colonial, las luchas independistas del siglo XIX y sus personajes destacados, el papel de la iglesia católica y el sincretismo religioso, el boom literario, las agrupaciones económicas.

En el año 1997 ganamos un proyecto para introducir un nuevo curso en los estudios, cuyo objetivo era profundizar los conocimientos de los estudiantes de tercer año de la Facultad de Comunicación Internacional en los temas latinoamericanos, centrando la atención principalmente en la problemática que forma parte de sus estudios llevados a cabo en húngaro, tales como diplomacia especializada en economía, relaciones públicas, publicidad, traducción especializada en comercio. Los grandes temas de este ciclo de conferencias fueron los siguientes: los retos y dilemas actuales en el desarrollo económico en América Latina; América Latina como entorno multicultural: etiqueta y protocolo en el mundo de los negocios, mercado publicitario, medios de comunicación; estructuras empresariales, estilos y técnicas de gestión; relaciones bilaterales húngaro-latinoamericanas: política, economía, comercio, cultura.

Para tratar estos temas teníamos la necesidad y la posibilidad de contar con destacados conocedores de la temática que pro-

ACTAS XXXIII (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La comunicación intercultural como conte...
Centro Virtual Cervantes

cedían de la esfera académica, empresarial y diplomática nacionales e internacionales.

El material de estudio utilizado:

Tanto en los cursos "normales" como en el ciclo de conferencias se planteaba un problema: el material didáctico. Naturalmente, nuestro centro de estudios así como las distintas bibliotecas de la ciudad, las bibliotecas universitarias, poseen muchos volúmenes de libros que analizan nuestros temas desde distintos puntos de vista, pero en la mayoría de los casos, como es natural, los abordan dentro de un capítulo o un párrafo determinado. El problema radica en la "comodidad" de los estudiantes y en la escasez de tiempo del que disponen, no a todos les entusiasma pernoctar mucho tiempo en las bibliotecas buscando el material. Están acostumbrados a recibir la lista de la "lectura obligatoria", que generalmente consta de un libro de textos y algunos artículos que pueden ser comprados en la librería de la Escuela Superior y, con pocas excepciones, no aspiran a más.

Las conferencias del ciclo mencionado más algunos estudios serán publicados en la imprenta de la Escuela dentro de poco tiempo, lo que en parte resolverá el problema del material de estudio. Además, llevamos unos tres años trabajando con dos colegas de la Universidad de Ciencias Económicas de Budapest en una publicación cuyo título sería "La cultura del mundo hispánico" que constará de dos partes: un tomo abarcará la civilización española y otro la de Hispanoamérica. Según la opinión de algunos especialistas y según nuestras esperanzas, serán de gran utilidad para todos aquellos que se interesen por estos temas, no obstante, su publicación sufre retraso por razones financieras.

Los libros de textos, cuya meta primordial es enseñar el castellano presentando al mismo tiempo las distintas facetas de la cultura del mundo hispánico, también son útiles en las clases de lengua, por supuesto, pero me parece que no sirven tanto para las clases de civilización porque presentan algún segmento de la realidad del país en cuestión desde una perspectiva muy unilateral, estereotipada, y que indudablemente representan en parte la realidad pero siempre falta la otra porción para que esta visión sea "completa". Pero pueden servir como punto de partida, y la tarea es completar el tema ya sea por parte del profesor, o por los propios alumnos.

ACTAS XXXIII (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La comunicación intercultural como conte...
Centro Virtual Cervantes

A diferencia de los años anteriores, cuando la mayoría de los estudiantes se interesaba más por las culturas precolombinas, los estudiantes de ahora son muy "prácticos", quieren saber lo que está ocurriendo actualmente; y como son de economía/comercio, más les atraen los procesos económicos en los países de América Latina, cómo funcionan las agrupaciones económicas, qué papel tienen las empresas multinacionales, etc.

Desde el punto de vista del léxico también es muy útil seguir con atención la prensa; los artículos que aparecen por una parte en los medios de comunicación húngaros y, por otra, en la prensa española, pues con unos días de diferencia podemos leer, por ejemplo, El País-ABC. Como tenemos buenas relaciones con las once misiones diplomáticas latinoamericanas –y también son muy buenas con la de España– acreditadas en Hungría, disponemos cada vez más de material informativo que nos obsequian estas embajadas. Creo que no hace falta destacar la importancia de la información, la importancia de acostumbrarse a seguir con atención lo que está ocurriendo en el mundo. Otra fuente de información es la televisión, antena parabólica o cable. En TVE hay varios programas culturales que solemos grabar y luego los utilizamos en la clase para completar la información sobre algún tema. (Cómo trabajar con el vídeo en la clase también es un tema inagotable pero esta vez no me extenderé sobre ello.) Y aún no he mencionado la enorme posibilidad que ofrece Internet. Como las universidades y las escuelas superiores están en la red y los alumnos tienen la posibilidad de acceder a ella, este hecho hace posible no solamente la adquisición de cualquier cantidad de información sobre algún tema dado, sino también la de un contacto directo, interpersonal, que atrae mucho a los jóvenes, por medio del cual pueden llegar a tener conocimientos más nuevos, más vivos.

En las clases de "civilización" aprovechamos las distintas destrezas: comprensión auditiva, de lectura, expresión escrita y oral. Las dos primeras se practican escuchando al profesor, al compañero de clase, viendo una película y leyendo e interpretando algún texto (generalmente fotocopiado). Cada alumno tiene que preparar una pequeña ponencia de unos diez o quince minutos sobre algún tema, y presentarlo ante sus compañeros y su profesor y luego entregarla al profesor en forma escrita.

ACTAS XXXIII (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La comunicación intercultural como conte...
Centro Virtual Cervantes

Para terminar, quisiera destacar la importancia de la colaboración y de los contactos entre los distintos centros de educación superior nacionales e internacionales. Por suerte, en Hungría tenemos buenas relaciones personales y profesionales entre los colegas del área y estamos trabajando para ampliar las relaciones internacionales europeas y latinoamericanas. El intercambio de los resultados de las investigaciones, de las publicaciones y el intercambio de profesores y estudiantes es motivante y alentador.

En espera de que esta modesta referencia también contribuya a la ampliación de los contactos institucionales, profesionales y personales, les agradezco su atención.

ACTAS XXXIII (AEPE). Zsuzsanna KOMLÓDI. La comunicación intercultural como conte...
Centro Virtual Cervantes